

CLAUDE DEBUSSY

Le Promenoir des deux Amants

**POUR CHANT ET PIANO
POEME DE TRISTAN LHERMITE
TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS
ENGLISH WORDS BY NITA COX**



EDITION ORIGINALE

EDITIONS DURAND & C^{ie}, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Maur (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE IMPRIME EN FRANCE

A EMMA CLAUDE DEBUSSY... p.m.

son mari

C. D. (1910)

Index



	Pages
I. — Auprès de cette grotte sombre	2
II. — Crois mon conseil, chère Climène	5
III. — Je tremble en voyant ton visage	8



I (1)

Très lent et très doux

CHANT

Très lent et très doux

PIANO

pp

m. d.

Au - - - près de cet - te grot - te som - bre Où l'on res - pire un
 I know a grot where I may wan - der, And thank - ful breathe a

sempre pp

air si doux, L'on - de lutte a - vec les cail - lous, Et la lu -
 pur - er air, Sun and shade in dol - li - ance fair, And waves, and

p

p

(1) Cette mélodie a été publiée primitivement sous le titre de "La Grotte" dans le recueil "Trois Chansons de France" (Copyright 1904)

Copyright by Durand & C^{ie} 1910.

D. & F. 7819

Paris, 4, Place de la Madeleine.

mière a - vec - que l'om - bre.
stones, are striv - ing yon - der.

Ces flots, las - sés de l'ex - er - ci - ce Qu'ils ont
There floods com - plain - ing, gent - ly sigh - ing, Stay at

fait des - sus ce gravier, Se re - po - sent dans ce vi - vier
last, their per - pe - tual tide: In that pool for - e - ver a - bide

Un peu retenu
Où mou - rut au - tre - fois Nar - cis - - - se...
Where sweet Nar - cis - sus lay a - - - dy - - - ing.

Un peu retenu

a Tempo

l'ou bre de cet le fleur ver weil le
 In the scar let of flow ers gleam ing

a Tempo

pp la m. g. un peu en dehors

Et cel le de ces jours peu dants Pa tatecut
 And she dow of seeds band ing near. Al most no

p *p*

ce tre la de dans les cou ges de l'eau qui cou weil
 thinks I faint ly hear The things that the wa ters are dream

pp *pp*

pp

p *p*

D S F 7819

II

Très modéré

CHANT

PIANO

p doucement expressif

sans rigueur **a Tempo**

Crois mon con-seil, chère Cli-mè-ne;
Chi-mène, my love, come, sit be-side me;

pp **a Tempo** *p*

Pour laisser ar-river le soir, Je te prie, al-lons nous as-seoir Sur le bord de cet-te fon-taine
Here, by this fountain let us rest, Watching the sun sink o'er the crest Of yon hills, as the ev'ning

p *p* *p marqué*

Cédez un peu - - - # au Mouvt

- tai - - - ne. N'ou - is - tu
fall - - - eth. Oh, list! dear

au Mouvt

p Cédez un peu *sempre p et dolci.*

Cédez - - - En animant et augm^t peu à peu

pas sou - pi - rer Zé - phi - re, De mer -
heart, Ze - phyr is sigh - ing, As with

Cédez - - - En animant et augm^t peu à peu

- veille et d'a - mour at - teint, Voy - ant des ro - ses sur ton
love and won - der she views Thy cheek, where la - vish Na - ture

teint Qui ne sont pas de son em - pi - re?
strews The ro - ses that grow in Love's king - dom.

a Tempo

Sa bou - che
Her mouth with

dim. *p*

un peu en dehors

d'o-deur tou-te plei - - - ne A souf - flé sur no - tre che -
sweet o - dours is la - - - den; Thy seem sweet - er now in the

p *più p*

- min, Mé - - - lant un es - prit de jas - min A -
night: Thy breath she scents, oh, heart's de - light, With

Retenu
l'am-bre de ta douce ha - lei - - - re.
fragrance of rose and of jas - - - mine.
Retenu

pp *pp léger* *più pp*

III

Rêveusement lent *doux et très soutenu dans l'expression*

CHANT

Rêveusement lent Je tremble en voyant ton vi -
I trem - ble when I see you

PIANO

p *pp*

- sa - ge Flot - - ter a - vec que mes dé - sirs, Tant j'ai de
ma - ver, Half - won, half lost, by all I vow, And fails my

peur que mes sou - pirs Ne lui fas - sent fai - - re nau -
heart lest, e - ven now, Shipwreck'd may the Hope's fra - gile

molto dim.

- fra - - ge De crain - te de cette a - ven -
 ves - - sel. So, fear - ing what ill fut - ure way

souple
p

- tu - re Ne commets pas si li - brement A cet in - fi - dèle - é - lé - ment Tous les tré -
 wait me, I dare not put, in one small boat, All that my heart holds, and a - float Set that frail

- sors de la Na - tu - re. Veux - tu, par un
 barque in doubt - ful wea - ther. Oh, use now the

Retenu - - -

mf *molto dim.* *pp*

doux pri-vi.lège, Me mettre au-des-sus des hu-mains?
 pow'r thou possess-est: A - - far, in E-ly-si-an lands,

pp

Retenu
 Fais-moi boire au creux de tes mains, Si l'eau n'en dis-sout
 Let me drink from thy brim-ning hands, If snow melt-eth not,

Retenu
pp aussi doux que possible

Encore plus retenu
 point la nei- - - - - ge.
 love, with wa- - - - - ter.

Encore plus retenu
ppp